

## 第四章 把字句難易度評定與排序



### 4.1 本章立場

教學語法是驗證科學(empirical science), 驗證科學的驗證性就是運用科學計量的方法學, 使抽象的概念一一量化, 進而使抽象理論模式化, 使變量能夠獲得適度控制, 模式得以依照固定程序反覆操作, 反覆驗證。

語法點次類結構難易度評定與排序以及等級化就是在上述的驗證觀念下徹底執行的, 因此, 把字句次類結構難易度評定與排序以及等級化正是教學語法體系充分驗證的所在, 也正是教學語法實踐累進性(cumulative)(=階段性)教學理想的施力點。

把字句次類結構難易度評定與排序以及等級化的理論基礎有六：

- 一)在 Chomsky (1965)語言習得機制與普遍語法理論(the language acquisition device and universal grammar hypothesis)架構下, 相信普遍語法(universal grammar)是人類頭腦中既有的, 也是人類語言習得的共性。在其運用之下, 透過參數重設理論(the resetting hypothesis )(施家煒 1998), 使第一語言與第二語言都表現出一定的習得順序, 兩者之間有

極高的一致性。在第二語言習得過程中，學習者根據第一語言的參數值重新設定。參數重設分三個階段進行：1)利用 L1 的語言輸入，設定與 L1 相關 UG 參數值。2)在 L1 中未例示的參數，則須通過對 L2 結構的假設判斷，在 UG 再生(recreation)的基礎上，對參數值進行設定。3)重新組織、修正階段一，當 L2 語言輸入，證明以 L1 為基礎的參數值有誤，重設 UG 參數值。

二)在參數重設理論下，排除外在因素如，母語背景、性別、語言能力等級等，在 L2 與 L1 兩者間是存在著“自然習得順序”(natural order)的。但在外在因素影響下，L2 與 L1 兩者間是存在著“自然習得順序變體”(natural order variant)，“自然習得順序變體”之間固然存在著極高的一致性，但是使用頻率高、中和作用(Greenberg 1966)、語言輸入時間、參數重設過程等都在一定程度上影響著 L2 習得進程。

三)語言教學的正確引導、解說、操練等，能夠調節語言輸入時間、數量、頻率，促使參數重設過程提前。Long (1985)的研究，證實了成人或兒童在接受正式 L2 教育時，語法知識發展較為迅速。(施家煒 1998)

四)在 L2 的語言教育中為滿足學習者迅速獲取新信息與交際目的而使用的 L2 語言結構越豐富，學習者所接觸的可理解性輸入越多，學習者學習動機越強烈，學習效益越高。

五)認知難易度<sup>1</sup>並非簡單語法結構的難易度和複雜度，這只是顯性的影響因素。學習者因交際目的等隱性因素，所掌握的語法結構往往並非最簡單的(Lightbown 1987)<sup>2</sup>。

六)習得等級(acquisition hierarchy)的序列性強於習得順序。自然習得變體容許重新調整自然習得順序，重新調整體現於同一習得等級內。習得是動

---

<sup>1</sup> 認知難易度或複雜度是指語言結構深層與表層之間轉換的距離與層次，或只需設定一個參數值的層次。資料來源：施家煒 1998。

<sup>2</sup> 資料來源：施家煒 1998。

態、參差累進、螺旋上升式的過程，各語法點的習得可能是先後、同步、交叉，彼此間相互作用、滲透著，而非全然機械式按部就班地進行。(施家煒 1998)

在上述的理論基礎下，我們大膽地提出兩個假設：

- 1) 把字句在 L2 與 L1 之間的自然習得順序相同。透過我們以下所進行把字句次結構難易度逐項的評定與驗證，我們認為我們所訂定出的排序與 L1、L2 自然習得順序一致。
- 2) 把字句等級化，在自然習得變體容許正確性教學等因素重新調整下，促使 L2 習得大幅提前。我們根據我們所評定出的難易度與排序作為把字句等級化的依據，進而提出理想的教材模式，以作為充分滿足全面性交際效益為導向的語言教育藍本。

我們的做法程序與原則如下：

- 1) 站在“人”使用“語言”的最高視點上，以“全面性交際效益”作為最高指導原則。
- 2) 次類結構難易度評定的方法與原則，完全依據鄧守信(2003)所建構的語法點難易度評定原則的理論架構與方法學。
- 3) 先進行次類結構難易度評定，難易度確認後，進而排序，而後進行等級化。
- 4) 考察現有等級化模式，以現有等級化模式進行把字句的等級化。若無現成模式，則重構等級化理想模式。
- 5) 考察現有常用教材，以現有教材進行把字句教學模式，若無則虛擬一套

全面性把字句教學的理想教材模式，作為把字句教學與語言教育的參考。

- 6) 難易度評定、排序與等級化的內容是以把字句的基式結構為主體，然後再以基式結構的難易度與排序順序的條件，作為延伸結構與並用結構排序的依據。在理想的等級化模式與理想的模擬教材中，我們會適度地示範延伸結構與並用結構。我們之所以以基式結構(base structure)作為難易度評定主要內容，理由在於：
  - a) 基式結構已經能夠概括把字句語料的全面，除了具有區域性屬性的特殊類。例句：他把個犯人跑了。
  - b) 延伸結構(extended structure)與並用結構(complex structure)都是建立在基式結構的基礎上的。學習者一旦掌握 7 個基式結構，與基式結構內部與外部關係的原理，隨著學習者對於漢語語言知識的充實與提升，延伸結構與並用結構就都能夠一一掌握的。少數難度高者，例句：“妹妹把手怕哭溼了。”等，在後續階段還須多加註解、說明、練習以外，其他的甚至於可以在課文內容中，作為言談討論內容即可。
- 7) 在把字句是國人日常言談交際使用頻率極高的大前提下，把字句教學語法首要目標是，促成把字句教學排序大幅前移至初級初段，唯有如此，才能夠充分滿足學習者使用目標語與國人進行全面性的交際效益的需求。
- 8) 我們採取最小對立對(minimal pair)<sup>3</sup>研究方法的精神來進行基式結構難易度評定。我們盡量控制不必要的成份，使次類結構盡量在客觀真空的條件下，取得客觀的評定與排序。我們在 7 個基式結構中，主語、賓語是常項，謂語是我們觀察評定的對象，變項都集中於謂語中動詞與動後

---

<sup>3</sup> 最小對立對(minimal pair)是語言學中最為有效，也是最為簡單的一個研究方法，通過此一方法對研究對象進行比較。資料來源：金立鑫(2004)於《漢語時體系統國際研討會論文集》：62。

成份的成份上，動詞部份，我們也盡量保持常項，如此一來，動後成份的差異就成為我們區辨的重心。

- 9) 在次類結構難易度評定中，仍以我們 7 個基式結構為主軸，但為取得分析、量化上多方比對的客觀性與後續分析說明的必要性，我們得遷就學者分類。有時我們以不同的術語或我們的延伸結構一起加入評定內容。如：我們的“目標類”、“範圍類”其他學者歸為“介詞短語類”、“動量類或數量類”等；延伸結構包括“動前狀語類：別把垃圾亂扔。”；“致使義類：這件事把他高興得說不出話來。”，最終我們一定回歸我們的基式結構以取得分析上的一致性與連貫性。
- 10) 由於把字句次類結構等級化相當重要，而第四章篇幅過多，我們將把字句次類結構等級化的部份挪至第五章進行。

## 4.2 把字句基式結構難易度評定原則建立

鄧守信(2003)<sup>4</sup>把語法點排序的參數做了全盤羅列與彙整，歸納出排序重點，同時，對於語法點困難度加以明確的定義，然後提出語法點難易度界定的總原則，以作為漢語語法點排序的依據。為了全盤掌握把字句內部結構難易度評定原則與方法，我們必須對鄧守信(2003)所建構的方法加以簡單表述，我們表述如下：

教學語法語法點困難度( grammatical difficulty )的定義如下：【表 4.1】

教學語法語法點困難度的定義：( grammatical difficulty )	
語法點困難度低：	語法點困難度高：

<sup>4</sup> 資料來源：鄧守信 2003《對外漢語教學語法》第七章：〈對外漢語語法點難易度評定〉(Assessing Syntactic Difficulty in a Pedagogical Grammar)，我們在此使用的是鄧教授對外漢語教學語法初稿講義，正式版正在出版中。

習得過程快 ( learning and acquisition )	習得過程慢
使用頻率高 ( high frequency )	使用頻率低
自學可能性高 ( learnability )	迴避使用 ( avoidance )
	病句出現頻率高 ( high frequency of error hits )
	病句形式易化石化 ( fossilization )

教學語法語法點困難度界定的各次項準則：

原則一：結構越複雜，困難度越高<sup>5</sup>。

原則二：語義越複雜，困難度越高<sup>6</sup>。

原則三：跨語言差距越大，困難度越高<sup>7</sup>。

<sup>5</sup>原則一：結構越複雜，困難度越高

次項準則	舉例
來源語無對應結構困難度高	把字句、氣象句、語氣詞
線形結構困難度低	條件句、因果句、連動句
層次結構困難度高	兼語句、包孕反覆、補語句
搭配限制嚴困難度高	完成體、經驗體、否定

<sup>6</sup>原則二：語義越複雜，困難度越高

次項準則	舉例
語義單一明確，困難度低	過、被、給、是…的
語義多樣模糊，困難度高	了、把、跟、除了…以外
延伸語義困難度高	空間→時間→結果： V.下去(來)：走下去、念下去、省下來 V.起來：撿起來、包起來、想起來
文化層面語義困難度高	四字格／成語的語法功能 <sup>6</sup>

<sup>7</sup>原則三：跨語言差距越大，困難度越高。

次項準則	舉例
------	----

原則四：成體系困難度低，不成體系困難度高<sup>8</sup>。

原則五：口語結構困難度低，文體結構困難度高<sup>9</sup>。

原則六：句義( sentence meaning )困難度低，

話義( utterance meaning )困難度高<sup>10</sup>。

這套評定原則是對外漢語教學首度建構的一套評定方法，極具科學驗證性，因此，我們用來作為把字句難易度排序與等級劃分的最高指導原則。鄧守信(2003)評定教學語法語法點排序的重點共分為以下十項，我們僅取其中後七項：

最大正面轉移 ( positive transfer )	別…！ VS. Don't …！
↓	A 跟 B 一樣 X VS. as...as
↓	應該 VS. "ought to"
↓	
最大負面轉移 ( negative transfer )	Be…！ VS. 要…！ A 比 BX 得多
	確認答覆 Yes/No
	不必 VS. "don't have to"
結構上差距小	被字句、準分裂句、tag-Q
結構上差距大	存現句 ( 包括氣象句 )、分裂句、正反問句、動前後介詞組、語助詞
語義上差距小	比較句、分裂句、被字句、連字句
語義上差距大	把字句

<sup>8</sup>原則四：成體系困難度低，不成體系困難度高。

量詞／類詞系統：本( 裝訂成冊 )、條( 繩子、河、褲子、法律、狗 )

動助詞體系<sup>8</sup>：穿上／脫下；關上／開開 合上( 合起來 )／打開 割掉／接上  
幾、多少 二、兩

<sup>9</sup>原則五：口語結構困難度低，文體結構困難度高。即使、未能、蓋、惟。

<sup>10</sup>鄧守信PG(2003)香港城市大學系列演講第三講中，話義的範圍大於會話隱含(conversational implicature)，分三個層次，1)詞彙義(lexical)如：在、只、光、把、被等。2)互動義(interactional)，如：難道、算了、何必等。3)詞彙義+互動義，如：再、才、就、還、都、又、也等。

1)詞彙、句構、情境三者之相互牽制。2)語法點內部排序。( system-internal sequencing )。3)跨語法點排序( intra-system sequencing )。4)使用頻率( frequency )。5)結構依存、包孕。( structural dependency )。6)結構複雜度( structural complexity )。7)語義複雜度( semantic complexity )。8)跨語言差距( Inter-linguistic distance )。9)第一語言習得發展( L1 acquisition )。10)第二語言習得發展( L2 acquisition )。

我們以 4)~10)這七項進行難易度的評定項目，另外在“語義複雜度項”增加“語義指向(orientation)複雜度”項，共八項。理由在於，我們把字句教學語法由於時間、篇幅上的因素，必須有所取捨。因此我們的重心集中於把字句內部結構的部份，也就是第 2)項的內容，無暇顧及把字句外部結構的部份，這項也就是第 3)項跨語法點排序。第 1)項是我們進行各項評定內容時，直接參與於內容評定的總原則，因此，不另行分出。但是我們認為把字句的語義蘊含豐富，語義指向的差異也能夠作為難易度評定的指標。

我們針對鄧守信(2003)教學語法語法點難易度評定原則加以說明，是為了解作為我們的評定方法的依據，此外，我們在進行把字句次結構難易度評定與排序時，有下列五點聲明：

1) 我們評定重點以謂核結構<sup>11</sup>為主。針對把字句圍繞在謂核結構周圍的成份，如：謂語中動詞與動後成份，與謂語前狀語成份進行分析評定。名詞的部份僅處理特殊條件下的名詞組，我們不特別處理把字句名詞組的部份。理由在於：一般而言，名詞的指稱性較為明確，而把字句名詞一般都是有所指稱的實體，易於理解與運用，學習者對於把字句的名詞組的掌握度極高(黃麗儀 2003:130)。名詞組的部份在我們進行等級化的程

<sup>11</sup>謂核結構的定義為謂語與動後成份的整體，視為一個不可分離的單位。



序時，將作為我們分級的參數。

- 2) 在難易度評定與排序的過程中，為了達到客觀性的理想，我們採用理論語法學家現成的研究資料與數據，相互比對。因此，在把字句次結構的分類上有時得加以遷就，但是，最終我們仍然以我們的次結構為依歸。我們次類結構是根據語義加以歸納，我們的時態類，除了鄧守信(2003)以外，一般學者未注意到，因而未特別列出；我們目標類相當於介詞短語類；我們的範圍類相當於其他學者的動量類。
- 3) 困難度評定具全面性。從基式為出發點，以基式<sup>12</sup>( canonical structures ) 與非基式( non-canonical structures )之間的差異，作為困難點積分的依據。例如：分析把字句次結構困難度之前，我們必得先掌握漢語語序的基式(SVO)與非基式(SOV)的兩個概念。基式就是在沒有任何個人使用動機或特殊語境的條件下，較為符合深層結構(deep structure)的結構，也就是跟深層結構有直接對應關係的表層結構(surface structure)；非基式就是與深層結構無法直接對應的表層結構，有其明確使用動機與語境條件。我們舉例說明如下：

例句：他賣米。 S.S.:SVO = D.S. :SVO 就是基式。  
米他也賣。 S.S : OSAdvV ≠ D.S : SAdvVO 就是非基式。

- 4) 我們把困難度以阿拉伯數字加以量化，所描述的每個困難點，就以數字 1 為一單位，以此累計，以下各項困難度都以此一原則量化，不再逐項說明。
- 5) 我們逐項為把字句的次結構評定出難易度，以積分做單項排序，最後再以各項積分加總，評定出把字句次結構的總排序。在單項排序上，若有積分相同者，我們則以“=”標示，不再個別加以評定，直到各項總評

<sup>12</sup> 我們之所以採用基式與非基式的術語，就是為了避免使用深層結構與表層結構這組術語。目的是為了避免閱讀者認為我們只採取變形語法作為我們的理論框架，而忽視我們的動機。

定的結果，若有總積分相同者，我們再進一步處理。

以下我們就分別進行評定。

### 4.3 使用頻率 ( Frequency Count )

隨著科技日新月異，語言學研究與以語言學為理論基礎的相關應用語言學，都透過現代科技，利用真實語料，對於語言現象加以統計、分析與歸納。一方面印證過去結構語言學家針對語言所提出的描述，一方面觀察語言學家過去無法解釋或描述的語言現象，並進一步提出更令人信服的分析與描述。

數位語料庫應研究者探求語言真相的需求而應運而生。教學語法是屬於應用語言學的一支，為了扭轉過去語言教學經驗論的趨勢，我們必須藉助於語料庫的統計數據，作為我們語法點排序的科學依據。語法點使用頻率高表示交際的重要性，也表示輸入 L2 學習者的頻率高，有助於 L2 習得效率。

我們藉助平衡語料庫一千萬字具有詞類標記的大量語料，取出把字句單句 7010 筆語料，再加上聯合知識庫 802 萬筆資料中取出 700 筆把字句段落篇章語料，共 7710 筆語料。分析歸納出把字句的次結構，並且統計各次結構的使用頻率，以便進行把字句次結構的排序。我們的排序能夠藉由真實語料計量的方法，使我們的分析達到客觀性與準確性的理想。

我們從 7710 筆語料歸納出把字句動後成份的使用頻率如下：【表 4.2】

類型	時態	重疊	範圍	目標 1	目標 2	結果	趨向	情狀	其他
句數	283	82	131	24,58	403	27,64	1,235	204	152
比例	3.67%	1.07%	1.70%	22.95%	14.08%	35.85%	16.00%	2.63%	1.97%

說明：

1) 其他類佔 2%(1.97%)，152 句。如：把字句與一……就並用與四字格。例句：他回家把書包一放，就出去了。(把字句與一……就並用)

他也不把它占為己有。(四字格)

2) 目標 1：動後介在/到/給，例句：他把鑰匙放在桌上。；目標 2：V 作/成/為。例句：仙女把南瓜變成馬車。由於目標 1 與目標 2 在語義上都是動詞後加目標類的標記，再加目標，兩者之間共同屬性極為明顯，我們把目標 1 與目標 2 併為一項。

3) 我們把連動句也就是複句類依據把字句單句的類別分別歸入七個基式結構當中。理由在於：連動句可視為兩個句子以上的單位，把字句的連動句去掉句尾另一個句子的成份，仍然是語義完整的單句把字句。例如：我把手錶摘下來(交給她)。把我的詩拿出來(示眾)<sup>13</sup>。

我們把次結構的使用頻率，以線形方式呈現，頻率高者在左，依次排序如下：

【結果】→【目標】→【趨向】→【時態】→【情狀】→【範圍】→【重疊】

目前現有把字句相關研究文獻當中，提供把字句次類結構使用頻率的論

<sup>13</sup> 兩個例句皆取自崔希亮(1995:124)。

文極少，僅有崔希亮(1995)<sup>14</sup>與呂文華(1994)<sup>15</sup>兩篇。由於兩篇論文與我們本篇論文之間，對於把字句次類結構的定義存在著極大的差異性，彼此之間無法一一對價。僅以“結果類”崔希亮(1995)除了包含這時相與典型動結式兩項之外，還包含得字句類；呂文華(1994)動後介詞短語類分布於該分類 1)、2)、4)三個次項當中(請參閱下面附註)。

<sup>14</sup>崔希亮(1995)的把字句次結構與使用頻率如下：按動後結構分類

第一類型：VP 是 VR 或包含 VR 93.4%

把 1：VP=VR 或 VP=AD+VR(結果)，例句：把錢藏好，路上別丟了。她把台布仔細地掃乾淨。你把裙子都弄溼了。一場雨把我淋得渾身溼透。

把 2：VP=VR 或 VP=AD+VR(趨向)。我把她拉上來。我把心裡正想的話說出來。

把 3：VP=VR 或 VP=AD+VR(動量)。你把神經調整一下。你把稿子先過一遍。

把 4：VP=VR(R 是介詞結構)。我把煙刁在嘴上。她把水遞到我面前。

把 5：VP=VR+VP(連動句)。他把那頂帽子摘下來還給我。

第二類型：VP 是其他形式 6.6%

把 6：VP=AD+一 V(一……就)。他把袖子一挽，進了廚房。

把 7：VP=【V(一)V】(重疊)。你把頭髮理理。你把桌布洗一洗。

把 8：VP=0 或 VP=Idiom。把他千刀萬剮方解我心頭之恨。

把 9：VP=(AD)+V。眉對眉來眼對眼，眼睫毛動彈把言傳。

頻率排序如下：趨向 32% > 結果 28% > 介詞短語(在到給)27% > 連動句 8% > 動量 6% > 其他 4.3% > 重疊 2.3%

<sup>15</sup>呂文華(1994)把字句次結構呈現如下：按語義分類

第一類：把 1：S+把+N1+V 在+N2；把 2：S+把+N1+V 到+N2；把 3：S+把+N1+V 給+N2

第二類：把 4：S+把+N+RC(RC=結果補語)；把 5：S+把+N+(RC)+來/去；把 6：S+把+N+V+得+VP/AP；把 7：S+把+N+V+O

第三類：把 8：S+把+N+V(一/了)V(重疊)；把 9：S+把+N+V 著；把 10：S+把+N+一 V(一……就)；把 11：S+把+N+AV(A=動前修飾語) 例句：別把東西亂扔。；把 12：S+把+N+V+M(M=動作的頻率)

第四類：把 13：S+把+N1+V 成/作+N2(N1 和 N2 有某種等同關係)

第五類(表不如意。動詞後代“了”都有去除之意。多數動詞有違意願)：把 14：S+把+N+V+了 例句：我把以前學過的生詞都忘了/我急了，把他打了。；把 15：S+把+N+給+V+其他 例句：一陣大風把樹給颳倒了。；把 16：S+把+N(施事)+V(不及物)+其他 例句：這幾天把人愁成啥了。

第六類(表致使義)：把 17：S+把+N(施事)+V+其他 例句：快去把你的手下人排好隊。；把 18：S(非生物體)+把+N+V+其他 例句：汽笛一聲吼叫把朱老忠從夢中驚醒了。

頻率排序如下：介詞短語(在到給)27.8% > 結果 23.3%(39.9%如果加上表不如意與致使義的 5.1%+1.5%=6.6%) > 趨向 19.9% > 介詞短語(成/作)6.3% > 得字句 3.5% > 重疊 2.7% > 動量 1.1%

此外，我們本篇論文所取樣的真實語料數量是截至目前把字句相關研究中，最新也是最大量的。崔希亮(1995)的語料來源是：1)清朝曹雪芹的白話小說《紅樓夢》，有 376 筆；2)張賢亮的當代小說《男人的一半是女人》，有 205 筆。呂文華(1994)的語料來源是取自張旺熹 53 萬字的語料例句卡片<sup>16</sup>中 1094 句把字句加以分析的。我們認為一定的真實語料反映一定的客觀性，因此，我們僅針對我們所採取的大量語料進行分析量化。

## 4.4 結構依存( Structural Dependency )

把字句的基本結構是 S 把 OVC，從表面上看來非常清楚簡單，因此，把字句結構的難易度一時之間就很難分辨。結構依存關係是我們鑑別結構難易的有力指標之一。我們的依據有二：

1) 是根據鄧守信(2003/4)<sup>17</sup>所建構結構依存的觀念與三項原則：

- a) “extended structure assumes base structure”。如：掌握動後介詞短語必在掌握動前介詞短語之後；掌握把字句次結構的謂語與動後成份必先掌握動詞複合機制等。我們根據此一原則舉例說明，例句：他在黑板上寫他的名字。→ 他把他的名字寫在黑板上。
- b) “matrix structure assumes embedded structure”。如：掌握“狀語+動詞以前必先掌握動詞”；掌握“他難過得說不出話來”以前得先掌握“他說不出話來”。我們根據此一原則，以把字句舉例說明，例句：他把車子洗得很乾淨。→ 車子洗得很乾淨。

<sup>16</sup>請參閱呂(1994：202)。

<sup>17</sup> 鄧守信 2003 香港城市大學對外漢語教學語法研究成果演講系列四。

- c) “satellite structure assumes nucleus structure”。如：掌握可能語(看得懂)以前必先掌握動結語(看懂)；掌握重疊以前必先掌握簡單詞語：輕輕鬆鬆→(很)輕鬆；多加休息→休息等。我們根據此一原則，以把字句舉例說明，例句：把車子洗(一)洗。→洗(一)洗。

2) 是根據Westney (1994)<sup>18</sup>:82 從“顯性”(overt = simplicity = explicit)與“隱性”(covert = complexity = implicit)的視點來思考語法結構難易度。

我們進行結構依存分析與難易度評定以前，先簡單說明我們的方法。

**步驟一**：我們以典型的次類結構作為評定的標準。在次類結構中，如果還有該次類結構的下屬結構，我們列出，但並不列入評定，我們把同類結構視為等值，僅作為對照與後續總評定的參考。除了把 1 外向動詞+時態助詞“了”是構句的必要成份以外，我們特別加以計量；其他次類結構中，表動作完成時態標記“了”都隱含在內，我們都視為等值，不另行計量。

**步驟二**：依據各次類結構的內部結構依存成份一一加以羅列，我們以例句加以分析，為的是使我們能夠一目瞭然。

**步驟三**：漢語賓語提前是結構困難度增加的因素之一。

賓語提前的機制有二：

- 1) 是賓語提前到主語前( object fronted to precede subject )。
- 2) 賓語提前到主語後動詞前 ( object fronted to follow subject )。

**SVO** 在無任何動機之下是 canonical structures 例句：他賣了汽車。

**OSV** +1 為了某種動機把賓語提前如：舊信息、話題：Non-canonical structures

<sup>18</sup> 請參閱Odlin (1994) *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge University Press.

例句：汽車，他賣了。

SOV +1 爲了某種動機把賓語不提到主語 S 前而提到動詞 V 前：

Non-canonical 例句：他把汽車賣了。

基式 SVO 到非基式 OSV 困難度是 1，把字句是從非基式 OSV 再到非基式 SOV，困難度又增加 1，積分共爲 2。

**步驟四**：各類次結構的內部結構依存關係，我們以方框標示依存關係，如：

**SVO** 表示顯性的困難度；以◎標示特殊難點，如：掌握動後介之前必先掌握動前介，這是屬於隱性的困難度。這兩類每多出一項，就等同於顯性困難度與隱性度多一個積分，我們以累計方式計算，並以圖表列出如下：

圖表中，我們將把字句各基式次類結構項分，別以例句示範，並以結構樹型圖呈現 SVO 句，以作爲把字句結構依存關係上的難易對照。同一個把字句基式結構項，我們也同時列出相關例句，僅是便於觀察比較，並不列入積分。**【表 4.3】**

結構依存( structural dependency )							
次類結構	例句	內部結構依存關係	困難度	隱性度	積分	排序	
時態	我把車子賣了。	我賣了車子。 <b>SVO</b>	3	0	3	1	
	我把車門開著。	車子，我賣了。 <b>OSV</b>					
	我把車子(加以)美化。	我把車子賣了。 <b>S 把 OVC</b>					
	我把生命置之度外。	我開著車門。 持續體					
		我美化車子。 名物化					
	S						

	<p>NP VP</p> <p>N V NP</p> <p>我 賣 車子</p>	我把生命置之度外。四字格				
目標	<p>我把車子停在馬路上。</p> <p>我把消息告訴他。</p> <p>=我把消息跟他說。</p> <p>我把車子當作工具。</p> <p>S</p> <p>NP VP</p> <p>N PP VP</p> <p>我 P NP V NP</p> <p>在 馬路 停 車子</p>	<p>我在馬路上停車子。 <span style="border: 1px solid black;">SVO</span></p> <p>車子，我停在馬路上。 <span style="border: 1px solid black;">OSV</span></p> <p>我把車子停在馬路上。 <span style="border: 1px solid black;">S把OVC</span></p> <p>◎我在馬路上停車子。 <span style="border: 1px solid black;">動前介</span></p> <p>我停車(停)在馬路上。 <span style="border: 1px solid black;">動後介</span></p> <p>我告訴他一個消息。</p> <p>我跟他說一個消息。</p>	3	1 ◎	4	2
範圍	<p>我把車子整理了一番</p> <p>S</p> <p>NP VP</p> <p>  VP COMP</p> <p>V NP</p> <p>我 整理 車子 一番</p>	<p>我整理車子一番。 <span style="border: 1px solid black;">SVO</span></p> <p>車子，我整理一番 <span style="border: 1px solid black;">OSV</span></p> <p>我把車子整理了一番。 <span style="border: 1px solid black;">S把OVC</span></p> <p>◎我旅行三天。時量</p>	3	1 ◎	4	2
得字句=情狀	<p>我把車子擦得很亮。</p> <p>S</p> <p>S1 S2</p> <p>NP VP NP VP</p> <p>  V N   V C</p> <p>我 擦 車子 車子 擦 De C</p> <p>得  </p> <p>S</p>	<p>我擦車子擦得很亮。 <span style="border: 1px solid black;">SVO</span></p> <p>車子，我擦得很亮。 <span style="border: 1px solid black;">OSV</span></p> <p>我把車子擦得很亮。 <span style="border: 1px solid black;">S把OVC</span></p> <p>我擦車子。◎</p> <p>車子很亮。◎</p> <p>車子擦得很亮。◎</p> <p>我把車子擦得很亮。</p>	3	3 ◎ ◎ ◎	6	4



	很亮	<p>S1                      S2</p> <p>NP    VP            NP    VP</p> <p>     V    N         adv    VP</p> <p>我   擦   車子   車子   很   亮</p>					
結果	我把車子賣完了。	我賣完車子了。	<b>SVO</b>	3	2	5	3
包括：	我把車子(給)撞壞	車子，我賣完了。	<b>OSV</b>		◎		
非意願	了。	我把車子賣完了。	<b>S把OVC</b>		◎		
句與	我把車子(給)丟了。	我賣車子。					
致使義	我把眼睛哭紅了。	車子賣完了。◎雙元複合動詞					
句		車子沒有了。◎雙句併入					
		我把車子洗乾淨了。					
		我洗車子。					
		車子乾淨了。					
		*我洗乾淨車子。					
		◎動作 V-雙音節狀態 V 的複合動詞強制使用把字句。					
	S						
	S1                      S2						
	NP    VP            NP    VP						
	V    N         VP    C						
	我   賣   車子   車子   賣   完						
重疊	我把車子洗(一)洗。	我洗(一)洗車子。	<b>SVO</b>	3	2	5	3
		車子，我洗(一)洗。	<b>OSV</b>		◎		
		我把車子洗(一)洗。	<b>S把OVC</b>		◎		
	S						
	NP                      VP						
	S                      V    COMP						
	我   洗   車子   洗   一洗						
		洗： 單元動詞					
		洗洗：雙元動詞◎					
		雙句併入◎					
趨向	我把車子買回來了。	我買車子回來了。	<b>SVO</b>	3	2	5	3
		車子，我買回來了。	<b>OSV</b>		◎		
		我把車子買回來了。	<b>S把OVC</b>		◎		
	S						
	S1                      S2						
	NP    VP            NP    VP						
	V    N         V    C						
	我   買   車子   車子   回   來						
		我買車子。					
		我買回車子。二元趨向 V ◎					
		?我買回來車子。三元複合動詞					
		◎					

根據結構依存關係評定結果：【目標】、【範圍】積分都為 2；【結果】、【重疊】積分都為 3；【得字句】、【趨向】積分都為 4。我們就都以“=”標示。難易度排序由左往右，從易往難依序列出如下：

【時態】→ 【目標】=【範圍】→ 【結果】=【重疊】→ 【情狀】=【趨向】

## 4.5 結構困難度(structural complexity)

我們根據把字句基本構句成份：名詞組、謂語中的動詞、狀語、動後成份等一一加以量化。我們把每個名詞組視為一個單位，名詞組如果受語義或語境因素牽制而有所省略或賦有特定意義，困難度就會隨之而增加，因此就各自以一個單位計算；動詞依據動詞類型的使用頻率高低：動作動詞、變化動詞、狀態動詞加以計量；動後成份：結果語歸兩個動詞複合詞語，以兩個單位計量；趨向動詞歸三個動詞複合詞語，以三個單位計量。動後成份，我們以動後成份結構上的組成成份多寡加以計量，我們對於構句成份說明如下：

- 1) **名詞組**：兩個名詞組：2。三個名詞組 3。主語省略：4。把字賓語無定“個”：5。主語非意願：6。把字賓語是施事：7。
- 2) **動詞類型**：單音節光桿動詞是外向動詞：1。單音節光桿動詞是動作動詞：1。狀態動詞：2。變化動詞：2。兩個動詞的複合動詞(結果語)：3。三個動詞的複合動詞(趨向)：4。動詞重疊或重疊部份有插入成份：5。加以+雙音節動詞：6。四字格：7。
- 3) **狀語**：單音節的狀語，如：亂、都等：1。雙音節狀語“加以”：2。後者較難的理由是，“加以”後必接雙音節詞語構成四字格形式的詞語，如：加以整理、加以說明、加以分析等，搭配條件嚴格受限。

- 4) **動後成份**：動後成份在此處的定義，是指主要動詞後附加成份，但名詞成份，如：“目標”與“範圍”除外。時態類的“了”是把字句各次類句末的基本成份，因此，在此我們視時態類為無動後成份者。動後成份我們各以一分計量。

我們以圖表來呈現評定的表述形式，各次類結構皆以結構公式與例句呈現，再以各結構成員的成份轉換為積分加以評定，圖表如下：**【表 4.4】**

結構困難度(structural complexity)							
次結構與例句	名詞	狀語	動詞	插入	動後成份	積分	排序
S 把 OV(+了/著) 他把車子賣了。	2	0	1	0	0	3	1
S 把 OVV(+結果) 他把新車買好了。	2	0	3	0	1	6	3
S 把 OVV(+介詞短語 1.在到 給 2.成作為) 他把車子停在馬路上。 他把車子賣給二手車店。 他把新車當作最好的朋友。	3	0	3	0	0	6	3
S 把 OVVV(+趨向)了 他把車子開出去了。	2	0	4	0	1	7	4
S 把 OVV(= 重疊) 他把車子洗(一)洗。	2	0	1	5	1	9	5
S 把 OV(+動量) 他把車子整理一番。	2	0	1	0	0	3	1
S 把 OV(+得字句) 他把車子擦得好亮。	2	0	1	0	1	4	2
S 把 OAV(0 動後成份) 老婆勸他別把新車到處開。	2	1	1	0	0	4	2
S 把 OV(加以)+雙字詞動詞(包 括 V 化) 他把車子加以改裝。 他把生活(加以)簡化。	2	2	3	0	0	7	4
S 把 OVV=結果)+了 他(不小心)把新車撞壞了。	2+6 =8	0	3	3	1	15	7

(S)把 OV(=SV)+得字句 新車撞壞了把他難過得吃不下飯、睡不著覺。	4+6 =10	0	2	0	1	13	6
S 把 OVV (=結果)+了 他把眼睛哭腫了。	2+6 =8	0	3	3	1	15	7
S 把 OV(=四字格) 他把生命置之度外 <sup>19</sup> 。	2	0	7	0	0	9	5
S 把個 OV+了 他(太愛車子)把個老婆跑了。	5+7 =14	0	1	0	0	15	7

根據上表的積分，我們將把字句次結構困難度，依據積分高低做排序。積分越低表示困難度低，積分高表示困難度高，排序如下：

【時態】→【範圍】=【得字句】=【狀語+動詞無動後成份】→【目標】  
→【趨向】=【結果】=【狀語+名形動詞化】→【重疊】=【V=四字格】=  
→【疏忽義：結果】=【致使義：結果】=【致使：複雜得字句】→【區域性：把賓受事】

我們再重整以七項基式結構排序如下：

【時態】→【範圍】=【情狀】→【目標】→【結果】→【趨向】→【重疊】

## 4.6 語義複雜度( semantic complexity )

<sup>19</sup> 感謝曹逢甫教授在口試答辯中認為四字格以整體概念來記憶，理解不難，建議在教學上應該提早教學。我們認為能夠與把字句搭配的四字格受限多，語義上必須滿足動作與結果的條件。從語料個位筆數可證，因此，此類型次類結構雖然結構相對簡單，但是能夠進入把字句的四字格成員少，因而難易度評定上排序第五，宜於中高階段教授。我們認為進入S把OV+得字句這個次類結構的四字格相對數量多，且也相對簡易，如：“他把車子洗得一乾二淨。“得”字後四字格僅是狀態動詞“乾淨”插入數字，可在初級時為四字格詞語教學做熱身訓練。

我們把語義複雜度評定分為兩項，一是深層語義複雜度；一是語義指向(orientation)<sup>20</sup>。前者是針對各次結構內部底層基式的意義加以解析，因為我們認為把字句是在語言經濟原則下，語法化後，以最為簡約的句式概括最豐富的意義，因此，句式的句義是各底層基式句義的總和；後者是針對謂語動後成份，進一步解析各自的語義指向。語義指向不同，語義也有所差異，理解的困難度也有所差異，因此我們以語義指向作為語義複雜度評定難易度的項目。我們分別進行如下：

#### 4.6.1 深層語義複雜度一

我們的原則是，把字句具有豐富的語義，這些語義都是由一個個概念義凝結而成，我們概念義(concept meaning)的定義是“一個動詞帶出一個簡單句”因此，我們就以這樣的觀念儘可能還原出最底層的意義，每個概念義就以一個單位計量。各次類中，我們以最簡單的句式來評定。其中某些次類部份，我們分別列出，僅是為了解與後續分析說明起見，但不影響單項次類結構的評定，如：目標類在/到/給中的具體目標與抽象目標作/成/為的語義複雜度，後者高於前者；結果類的二元複合動詞，動助詞類，如：“吃完、寫好”等與非助動詞類，如：“清理乾淨、分析清楚”等，前者又比後者語義複雜度低。

我們以圖表來表述，從語句的目的性出發，到每個動詞所帶動的底層句義一一加以累計，每個底層句義，以 1)、2)等符號標示複雜度，並加以累計積分後排序。圖表評定如下：【表 4.5】

深層語義複雜度( semantic complexity )
--------------------------------

<sup>20</sup> “語義指向”是指某一個句法成份在語義上和哪個成份發生最為直接的、實在的語義聯繫。

次類結構	例句	底層語義蘊含	複雜度	積分	排序
1 時態	我把汽車賣了。 我把車門開著。 我把汽車美化。	1) 目的性:我是車商/我不需要車子等→2)我賣車子。→3) 我把車子賣了。→4) 結果:車子屬於別人的。 我開著車門。 我美化車子。	4	4	1
2 目標	我把汽車停在馬路上。 我把汽車當作工具。	1) 目的性→2)我停車子。→3)我在馬路上停車子。→4) 停車的位子改變了。→5)我停車子停在馬路上。→6)把字句→7)結果:車子在馬路上了。  1)車子是一種工具。→2)我需要工具。→3) 我當車子是一種工具。→4)把字句	7	7	4
3 範圍	我把汽車整理了一番。	1)車子很亂。→2)我整理車子。→3)我仔細地整理車子。→4) 把字句。→5)結果: 車子的樣子改變了。	5	5	2
4 情狀	我把車子擦得很亮。	1)車子髒了。→2)我要車子很亮。→3)我擦車子。→4)我擦車子擦得很亮。→5)把字句→6)結果:車子變得很亮。	6	6	3
5 結果 包括: 非意願 致使義	我把汽車賣完了。 我把汽車(給)撞壞了。 我把汽車(給)丟了。 我把眼睛哭紅了。	1)目的性:車商或不需。 →2)我賣車子。→3)我賣完車子了。→4)把字句。→ 5) 結果:車子都沒有了。  1)車子髒了。→2) 我要車子很乾淨。→3) 我洗車子。→4)我洗車子洗乾淨了。→把字句	5	5	2
6 重疊	我把汽車洗(一)洗。	1)車子髒了。→2)我要洗車子。→3)我輕鬆地洗車子。→4)我輕鬆地洗一下車子。→6)我洗一洗車子。→7)結	7	7	4






金立鑫(2002)認為動後成份指向賓語者是最常見的類型,其次是指向動作,再其次是指向主語,但是指向主語者最少。爲了便於區辨起見,我們在金立鑫(2002)的分類上又增加語義雙指向,謂核成份的動詞與動後成份分別指向賓語與主語者,例如:她把眼睛哭紅了。“哭”這個動作是指向主語“她”;“紅”是指向賓語“眼睛”。因此,我們依據語義指向的頻率高低,評定語義複雜度的難易,頻率高者語義度雜度越低,困難度也就越低。指向把字賓語積分 1;指向動作者積分 2;指向主語者積分 3。雙重指向者積分:4。

**步驟二**:我們把把字句的語義功能:“處置義”與“致使義”,以及施事主語:“意願”與“非意願”作爲評比的參數。處置義積分 1;致使義積分 2;意願積分 1;非意願積分 2。

**步驟三**:本項總評定,積分越高表困難度越高。

我們以圖表來加以表述,我們分成語義指向、語義功能、施事者意願三項根據上述積分原則加以量化。此項的次類結構我們盡量呈現次類結構項的內部結構,以便於觀察語義指向之間的差異性,量化的總積分形成後,再進一步排序。我們以圖表表述如下:【表 4.6】

語義指向複雜度( semantic complexity )						
次結構	例 句	指 向	功 能	意 願	積 分	排 序
S 把 OV 了	他把汽車賣了。 	把賓 1	處置 1	意願 1	3	1
S 把 OV 給+ 目標	他把汽車賣給二手車店。 	把賓 1	處置 1	意願 1	3	1
S 把 OV+趨向	他把新車買回來了。 	把賓 1	處置 1	意願 1	3	1
S 把 OV 在+	他把車子停在馬路上。	把賓	處置	意願		



目標		1	1	1	3	1
S 把 OV=重疊	他把汽車洗了(一)洗。 	動作 2	處置 1	意願 1	4	2
S 把 OV+得 SV	他把汽車擦得好亮。 	把賓 1	處置 1	意願 1	3	1
S 把 OV+範圍	他把汽車整理了一番。 	動作 2	處置 1	意願 1	4	2
S 把 OV 作+ 目標	他把新車當作最好的朋友。 	把賓 1	處置 1	意願 1	3	1
S 把 OAV=光 桿動作 V	他把新車到處開。 	主語 3	處置 1	意願 1	5	3
S 把 OV=結果 了	他(不小心)把新車撞壞了。 	把賓 1	致使 2	非意願 2	5	3
S 把 OV+得句 子	(新車壞了)把他難過得吃不下睡不 著。 	把賓 1	致使 2	非意願 2	5	3
S 把 OV=結果	他把眼睛哭腫了。 	把賓 1 主語 3 1+3=4	致使 2	非意願 2	8	4
S 把個 OV 了	他(太愛汽車)把個老婆跑了。 	把賓 1 主語 3 1+3=4	致使 2	非意願 2	8	4

評定結果，依據積分從易往難排序，以“→”標示；“=”表示等值並列，序列如下：

【處置：把賓：時態】=【處置：把賓：介詞短語】=【處置：把賓：得 SV】  
=【處置：把賓：結果】→【處置：動作：動量】=【處置：動作：重疊】  
→【處置：雙指：結果】=【處置：主語：無動後成份】=【處置：動作：  
趨向】=【致使：把賓：結果】→【致使：把賓：得+句子】→【致使：雙  
指：結果】

我們再根據七項基式結構加以整理，基式結構的排序如下：

【時態】 = 【結果】 = 【目標】 → 【範圍】 = 【情狀】 = 【重疊】 → 【趨向】

## 4.7 第一語言習得發展( L1 acquisition )

第二語言教學順序應該如何訂定，第一語言習得發展順序可以作為第二語言教學順序的參考，使我們觀察分析第二語言習得發展有了一個較為客觀的依據。我們評定把字句的教學排序，學者對於把字句第一語言的習得順序研究分析，就是我們極為有力的參考點。遺憾的是，從事漢語第一語言習得研究的學者不多，針對把字句第一語言習得研究的更是少之又少。我們僅有張顯達(1992)與周國光(2001)兩篇。孔令達(1994)並非針對把字句習得，但是在述補結構的習得研究中涉獵了把字句。雖然現有研究論文極為有限，但是我們仍然能夠從中獲得把字句習得順序的有力證據。

周國光(2001)針對 2-5 歲的兒童，觀察把字句習得發展現象，總共收集了 843 個把字句(周國光 2001:74-91)<sup>22</sup>，歸納為 9 個類型 17 個小次類。我們彙整如下：【表 4.7】

把字句結構類型	年齡	例句
1a 把 OV(趨向)	2	把這個手套搞下來。
1b 把 OV1V2/A	2	我把這球摔掉。
2 把 OV 在/到 PW	2	把我抱到裡面去。
延伸：連謂句	3	我要把果丹皮搞開吃/我把你們帶到公園去玩。
3a 把 O 副詞 V	2.5	把這個衣服先脫掉。(3)
3b 把 O 一 V	3	她把火車一放，火車就開了。
3c 把 O 給 V	3	我把豆醬都給蘸完了。
3d 把 O 介詞詞組 V	3.5	媽媽，把《小熊拔牙齒》給我講完。

<sup>22</sup>請參閱周國光(2001)〈兒童語言中的“把”字句〉《兒童句式發展研究漢語研習得理論》中 P:74-91。

4a 把 OV 了	2.5	大灰狼把我們吃了。
4b 把 OV 著	3	我就把手帕戴著吧。
5a 把 O1VO2(2 屬於 1)	2.5	把(鴨)打淌血了。 註：此句把字賓語脫落。
5b 把 O1VO2(1:物 2:人)	3	讓我把豬八戒還給你。
5c 把 O1VO2(1:L2:R)	3	哥哥一弄，把缸子上搞上水了。
5d 把 O1VO2(1:W2:P)	4.5	後來再拿刀一砍，把他頭砍半塊嘍。
6 把 OV(重疊)	3.5	把這個自行車修一修。
7 把 OV 得字句	4	我在家裡天天練武，練武把爸爸推得跌跤。 我就拿最大的弓箭往你那個上面一戳，就把你戳得像個什麼樣子，像大輪那個樣子。
8 把 OV 動量	4.5	我要你把全體的話都說一遍。 我張開嘴把他咬一口。
9 把 O1V 成 O2	4.5	他想把小白兔當點心吃。／把沙搞成正方形。

L:表處所。R:表結果。W:表整體。P:表部份。

周(2001)“把 6 重疊”在論述中為 2.5 歲，但在統計圖表中是 3.5 歲；把 8 動量在論述中為 4 歲，圖表中為 4.5 歲。為了便於分析整理，我們皆以該統計圖表為主。

第一語言習得順序是依據基式結構到非基式結構的順序，正足以反映語言結構的難易。因此，我們就依據年齡做難易度排序指標。年齡越低者表示困難度越低。第一語言習得把字句各結構類型的習得順序，我們根據周國光(2001)研究結果，我們根據周國光(2001)研究結果，依據年齡由小至大所掌握的次類結構重新整理如下：

2 歲：1)把 OV(趨向)；2)把 OV1V2/A；3)把 OV 在；4)到 PW → 2.5 歲：1)把 OV 了；2)把 O 副詞 V；3)把 O1VO2(2 屬於 1) → 3 歲：1)把 O1VO2(1:物 2:人)；2)把 O — V；3)把 O 給 V；4)把 O1VO2(1:L2:R) → 3.5 歲：1)把 O 介詞詞組 V；2)把 OV(重疊) → 4 歲：1)把 OV 得字句 → 4.5 歲：1)把 OV 動量；2)把 O1V 成 O2

各年齡階段出現兩個以上的結構類型者，我們就依據該研究的使用頻率，再進一步做內部排序。2 歲：把 1a：10 句。把 1b：1 句。把 2：3 句。

內部排序為：把 1a → 把 2 → 把 1b。

2.5 歲：把 3a：3 句。把 4a：1 句。把 5a：1 句。把 4a 與把 5a 句數一致，我們再根據該研究從 2.5 歲到 5 歲所使用頻率總句數進一步評定，以下也依據此一原則。把 4a：19 句。把 5a：20 句。

內部排序為：把 3a → 把 5a → 把 4a。

3 歲：把 3b：2 句。把 3c：1 句。把 4b：3 句。把 5b：1 句。把 5c：1 句。把 3c：28 句。把 5b：20 句。把 5c：10 句。把 3c → 把 5b → 把 5c。

內部排序為：把 4b → 把 3b → 把 3c → 把 5b → 把 5c。

3.5 歲：把 3d：1 句，總句數：11 句。把 6：1 句，總句數：8 句。

內部排序為：把 3d → 把 6。

4 歲：把 7：4 句。

4.5 歲：把 5d：2 句。把 8：1 句。把 9：9 句。

內部排序為：把 5d → 把 9 → 把 8。

經過我們再次整理，周國光(2001)把字句 17 個次類的難易度排序如下：

把 1a → 把 2 → 把 1b → 把 3a → 把 5a → 把 4a → 把 4b → 把 3b → 把 3c → 把 5b  
 → 把 5c → 把 3d → 把 6 → 把 7 → 把 5d → 把 9 → 把 8。

由於周國光(2001)的分類過於細鎖，爲了便於我們進行把字句次結構難易度評定，我們根據我們第三章把字句次結構的定義，再進一步進行歸納。我們認爲把 1b 是結果類，把 3a 雖著重動前狀語但仍爲結果類；把 3d 是目標 1 類；把 5a、把 5c 爲整體一部份關係的結果類、把 5d 爲範圍類；把 5b 爲目標 1 類。把 3b 我們認爲是與“一……就”結構並用，不在我們處理範圍之內，因此不予以考慮。

經過我們的再次整理，第一語言習得把字句次結構的順序，換言之，也就是難易度，由易至難排序如下：

【趨向】→【目標 1：V 在/到/給】→【結果】→【時態】→【重疊】  
 →【得字句】→【目標 2：V 作/成/爲】→【動量】

爲了使我們的評定更加客觀化，我們以孔令達(1994)<sup>23</sup>對於兒童述補結構研究中論及把字句研究的部份，進一步與周國光(2001)做比對。孔令達(1994)我們整理如下(孔令達 1994:156-168)：【表 4.8】

把字句結構類型	年齡	例句
1. 把 OVA(=結果成份)	2/2.5	把叔叔筆搞好。／小哥哥馬上把屁股跌破了。(2.5)
2. 把 OV 趨向	2.5	他把門關上了。／我把它掉進去了。
3. 把 OV1V2(一般動詞)	2/2.5	把魚殺死。／我當警察把他抓住。
4. 把 OV 在/到短語	2/2.5	把小貓抱在手。／把這個甩到天上去。

<sup>23</sup>請參閱孔令達(1994):156-168〈兒童語言中的述補結構〉《句法結構中的語義研究》邵敬敏(1998)。

從此表我們可以確知孔令達(1994)“把 2”在兩歲半才出現，因此，“把 2”的困難度高於把 1 把 3 把 4。爲了區辨另三者之間的難易度，我們就必須求助於使用頻率來加以評定。

各結構類型的使用頻率如下：把 1：16 句。把 2：27 句。把 3：45 句。把 4：8 句。我們再依據使用頻率做出難易度排序，使用頻率高則困難度低，然後再將把加上把 2 列入排序。困難度排序如下：**把 3** → **把 1** → **把 4** → **把 2**。

我們認爲孔令達(1994)的把 1 與把 3 都可歸爲動補結構，表動作的結果。因此，可歸爲三個結構類型。依其難易度排序如下：

**【結果】** → **【介詞短語在／到／給】** → **【趨向】**

孔令達(1994)的第一語言習得順序排序與周國光(2001)的排序完全相反。爲了更進一步確認第一語言習得順序，我們再根據張顯達(1992)<sup>24</sup>的研究結果作爲進一步評定的依據。

根據張顯達(1992)實驗與分析中，把字句動後成份中，動補成份對於兒童是很困難的。但是在動補結構中，又以動詞＋了最爲簡單，兒童在 2 歲時即已習得。其次，是動結成份（RVCs）。動詞＋方位的結構最爲困難，方位把字句與帶三個論元的把字句習得困難，都得等到 5 歲時才能習得。張顯達(1992)認爲介詞短語與其他三論元把字句之所以習得時間晚，主要原因有三(張顯達 1992：147-148)：1) 詞彙規則問題（lexical problems）。

<sup>24</sup>請參閱張顯(1992)《THE ACQUISITION OF BA IN MANDARIN》博士論文。

2) 輸入頻率 (input frequency)。3) 方位的敏感度 (aspectual sensitivity)。張顯達(1992)研究結果兒童把字句習得順序排序如下：

【動詞+了】→【結果】→【介詞短語 V 在/到/給】

綜合張顯達(1992)、孔令達(1994)、周國光(2001)，我們認為周國光(2001)的介詞短語 V 在/到/給因為習得順序都較晚，因而習得順序應延後，與 V 作/成合併為一；周國光(2001)的趨向與孔令達(1994)的趨向折衷；其他以周國光(2001)的為依據。我們第一語言習得發展的順序排序重新調整為：

【時態】→【結果】→【趨向】→【重疊】→【情狀】→【目標 1：V 在/到/給】→【目標 2：V 作/成/為】→【範圍】

## 4.8 第二語言習得發展( L2 acquisition )與偏誤率

第二語言習得研究溯源於Corder (1967)<sup>25</sup>，雖然至今只有四十年的歷史，卻已經發展為揭示人類學習第二、第三等語言的奧秘，並受到語言學、心理學、語言教學等學科的關注而成為跨科學的研究領域。第二語言習得研究的誕生，扭轉了一個很重要的觀念：“偏誤”(error)，使傳統認為的“錯誤”或“病句”的觀念重新認知。Selinker's (1972)進而提出“中介語”(interlanguage)的概念<sup>26</sup>。

<sup>25</sup>請參閱Corder(1967) *The Significance of Learner's Errors*。

<sup>26</sup>中介語(interlanguage)：Selinker's (1972) term interlanguage is frequently used to describe the developing competence of learners.資料來源Terence Odlin(1994) *Perspectives on Pedagogical Grammar* :5。

中介語(Interlanguage)不只是中介語，更能夠間接地呈現學習者對於目標語的語言能力(competence)。換言之，也是一個系統。因此，所謂“病句”這個詞語是錯誤的。中介語代表了學習者的語言，學習者該階段的語言，也就是學習者對於目標語所學習到的語言能力。應該尊重學習者語言，而不該認為中介語是百分之多少的病句，而應該認為中介語是學習者朝完整正確的目標走，正好走到某個階段，我們應該引導他繼續走。

我們利用把字句第二語言習得偏誤率與偏誤現象，一來：提供次類結構的難易度排序，偏誤率高低足以反映習得的難易度，偏誤率高者則表示習得不易。二來：提供我們診斷偏誤現象，提出教學與學習上的建議。

針對把字句習得的資料一般為總體偏誤分析概論，如：動詞條件、賓語有定與格類或簡單偏誤類型歸納(佟慧君(1986)、李大忠(1996)、靳洪剛(1993)、施家煒(1998)、吳致華(2001)、崔希亮(2003)、黃麗儀(2003)、黃月圓等(2004)等)，我們找不到有關把字句內部結構上，以謂語與謂語動後成份進行的分析數據，因此，我們必須對此具體進行量化作業。

我們根據鄧守信教授所建構的英漢中介語語料庫<sup>27</sup>中把字句的語料，進行把字句中介語偏誤分析。中介語語料庫中把字句語料共有 161 筆，其中有一筆重複，實際有效句共 160 筆語料。把字句使用正確的句子有 111 筆；偏誤的句子有 49 筆。我們判定正確句的原則是以合乎把字句結構與語義者，如果句中名詞有小疵，如：“他把這些東西拿到房子(裡)去。”量詞錯誤，如：“請你把一句(一個)笑話告訴我。”，或把字句與其他句

<sup>27</sup>台師大華語文教學研究所中介語語料庫，是由鄧守信教授建置於 1996/9 年，語料收集從 1996/9~1997/5，對象以英語為第一語言的學習者，共 24 名。語料來源包括：課後作業、課堂練習、考試測驗等書面資料。其中 9 位初級<sup>27</sup>學習者把字句的中介語料共 161 筆。初級學習者最長學習時間是八個月。



式合用，把字句本身使用正確，問題出在其他句式者，如：誰把我帽子戴上了嗎？等我們仍然視為正確句。我們得出把字句使用正確率為：69%；偏誤率為：31%。

我們再根據我們把字句的次類結構為標準，觀察分析把字句次類結構在第二語言習得上的使用頻率。我們以正確句 111 筆作為計算總單位，排除偏誤句的理由在於既然是偏誤，偏誤現象錯綜複雜，不易歸類。我們把把字句第二語言習得使用頻率列表如下：【表 4.9】

第二語言習得把字句次類結構使用頻率表								
次類結構	時態	結果	目標	重疊	趨向	範圍	程度	總數
筆數	11/111	26/111	43/111	1/111	24/111	3/111	2/111	111/111
使用頻率	10%	23%	39%	1%	22%	3%	2%	100%
排序積分	4	2	1	7	3	5	6	

我們根據使用頻率的高低順序，做出難易度的排序，由易往難排序如下：【目標】→【結果】→【趨向】→【時態】→【範圍】→【情狀】→【重疊】

崔希亮(2003/12)的研究分析，發現歐美學生使用介詞的頻率高於日、韓籍學生，也高於漢語母語者。這主要歸因於印歐語言的介詞比漢語發達，介詞的數量比漢語多，分工比漢語細。我們整理崔希亮(2003)介詞使用頻率排序表與介詞偏誤率表來證明把字句的“把”字與其他介詞的使用頻率與偏誤率相對之下，把字句的使用頻率高而偏誤率低。從此一客觀的統計數據作為我們論述把字句結構複雜度可大幅以降低的有力佐。整理與分析說明如下：【表 4.10】

外籍學習者漢語介詞使用頻率排序										
介詞	在	跟	和	對	給	把	從	為	比	讓

頻率	33.7	9.6	7.5	7	6.5	6.3	6.1	4.5	4.4	3.9
介詞	於	同	向	被	往	叫	離	由	與	朝
頻率	2.7	2.3	1.6	1.4	0.7	0.6	0.6	0.5	0.5	0.1

我們從漢語介詞使用頻率排序表可以顯示出，“把”在二十個介詞當中，排序第六(6.3)，僅次於“在”(33.7)、“跟”(9.6)、“和”(7.5)、“對”(7)、“給”(6.5)。而與把字句對立的“被”(1.4)字卻排序在第十四。我們根據統計數據對於“把”字使用頻率高提出如下的解說：

我們從漢語介詞使用頻率排序表可以顯示出，“把”在二十個介詞當中，排序第六(6.3)，僅次於“在”(33.7)、“跟”(9.6)、“和”(7.5)、“對”(7)、“給”(6.5)。而與把字句對立的“被”(1.4)字卻排序在第十四。把字句的偏誤率 19.9% 遠比被字句 33.3% 低得多。如表：【表 4.11】

介詞	在	給	比	讓	被	把	為	從	跟	往	向	對
偏誤率	12.5	20.7	20.3	13.3	33.3	19.9	10.0	13.2	14.08	34.78	47.62	25

根據黃麗儀(2003)的研究結論:130 指出(部份列舉)

1) 一般學習者使用把字句的偏誤率低，只佔全部仲介語語料庫的 4.6%。

這個數據我們可與崔希亮(2003)相互印證。

2) 學習者已習得的部份，在主語與賓語的整體表現都已習得：把字句之主語只要有致果能力或效力之名詞 (agent, affected experiencer, cause) 都已掌握；把-受詞也相當多元，但都能確認把-受詞皆為 affected theme，定指或泛指名詞。但在語義成份上有少數人用了不定指(indefinite)名詞。吳致華 2001 證實 L2 日英美學習者能成功地分辨把字句名詞片語，也能夠作為此項佐證。

我們從崔希亮(2003)與黃麗儀(2003)的研究分析，把字句在 L2 的總體使

用頻率高，而總體偏誤率低，足以證明把字句並非如我們過去所認知的難學、偏誤率高的錯誤印象，也更加證明經驗論引導教學的荒誕性。

我們並不以證實把字句習得難度並非主觀認知上的高而滿足，而認為把字句可以放任現狀，任其發展。我們制定把字句教學語法就是期待讓把字句的教學科學化，同時使用率與國人相同，偏誤率降到 0%。我們從台師大仲介語料庫的分析，正確使用率佔 69%，但偏誤率還有 31%，可以證明我們把字句教學仍須努力。

我們根據鄧守信(2003)<sup>28</sup>與黃麗儀(2003)對於把字句仲介語偏誤分析，歸納出下列幾項偏誤現象，供我們後續進行總體評定與等級化時使用，學習者偏誤類型分為兩者，一為結構上偏誤者，一為不該使用把字句而使用者。前者又分 1)使用光桿動詞；2)使用的動詞不適切；3)與可能補語搭配；4)否定詞錯置；5)把賓語有定無定的不確定；6)不確知“內向動詞+了”並無法表示完整的處置義；7)不確知概括義狀語“都”應緊跟著動詞。我們表列如下：【表 4.12】

偏誤類型	例 句	備註
光桿動詞	3M 因為天氣冷極了我想<把>我的帽子戴。 4M 最高興的事情是<把>他的特別的外國郵票整理。 4M 請你給我<把>這個故事說明。	M(Month)指學習的計量單位，3M 表示學習 3 個月。
動詞不適切	2M 我<把>電視看見了。 2M 請你們<把>公共汽車等一等。 8M 我<把>那個包裹太重，恐怕拿不起來。	
可能補語	5M 這個街太窄，我<把>車開不到。 3M 我<把>台北的交通管不了。 5M 為了<把>東西買得著，你得到美國去。	
否定詞錯置	2M 我<把>他的事情不能告訴你。	

<sup>28</sup>鄧守信 2003 Acquisition and Pedagogy in Chinese as a Foreign Language 《對外漢語教學語法》第十章P73-87。

	3M 我<把>帽子不 <sub>要</sub> 戴上。 3M 我<把>他的事情不能告訴你。 4M 今天誰<把>書沒帶來？	
把賓無定	3M 請你把一句笑話告訴我們。	
內向動詞	3M 我<把>我的最好朋友的摩托車買了。 我<把>一些青菜買給媽媽。	
狀語“都”	2M 他都要<把>那些椅子搬進去屋子裡去。	
該用把字句 而不用	5M 他的弟弟開始哭，所以他抱他起來。 2M 我的老師每天今天的報紙帶來了。 3M 我放我的錢在桌子上面。	
不該用把字 句卻用	5M 因為我是很認真的人我每天<把>中文好好兒地學。	

## 4.9 跨語言差距( Inter-linguistic distance )

所謂跨語言差距，就是進行第一語言(= 來源語)與第二語言(= 目標語)之間共性與個性間的比對，兩者之間的差距越大，困難度就越高。跨語言差距與第一語言、第二語言之間的遷移 ( transfer )產生極為密切的關係。如果第二語言中的語法點，能夠在第一語言中找到系統化相對應的結構或語義，就是所謂的“最大正面遷移” (maximal positive transfer)；反之，如果第二語言中有，而在第一語言中完全沒有的結構或語義，就是所謂的“最大負面遷移” (maximal negative transfer)。

最大正面遷移在 L2 的教學上能夠直接進行一對一的轉移，正是鄧守信(2003)所建構的“零教學”理念實踐的所在，也就是以最經濟省力的方法做最大效益的教學。

我們從跨語言差距來檢視把字句與英語句之間的差距。在方法上，

我們分別採用了結構上、語義上“一對一”或“一對多”的對應關係作為此項難易度評定的依據。這是鄧守信(2003)所提出跨語言困難度等級模式。我們之所以採取鄧守信(2003)的模式，是因為該等級模式把第一語言與第二語言之間的差距分成“語法結構”與“語義結構”兩項，“語法結構”項涵蓋了Prator<sup>29</sup>、Stockwell等(1956)<sup>30</sup>、盧福波(2004:45)所提出的語法結構特徵，而其他三家並未關注到“語義結構”項，因此，我們認為鄧守信(2003)遠比其他三家所提出的難易度等級模式更為清楚明確。我們把四種模式列出如下：【表 4.13】

跨語言差距( Inter-linguistic distance )各家等級模式				
等級	鄧守信(2003) <sup>31</sup>	Prator	Stockwell 等 (1956)	盧福波(2004)
0	L1 has a syntactic structure and L2 has an equivalent one.	兩種語言相同	兩種語言形式基本上相對應。	對應：兩種語言形式基本上相對應。
		在第一語言中分開的兩個語言項目，在第二語言中合成一個項目。	在第一語言中分開的兩個語言項目，在第二語言中合成一個項目。	合併：在第一語言中分開的兩個語言項目，在第二語言中合成一個項目。
1	L1 has a syntactic structure but L2 has no equivalent .	第一語言中有而第二語言中沒有。	第一語言中有而第二語言中沒有。	缺項：第一語言中有而第二語言中沒有。
		第一語言中某個項目在第二語言中雖有相對應者，但在項目形式、分布和使用方面又有著差異，學習者必須把它作為第二語言的新項目重新習得。	第一語言中沒有而第二語言中有。	新項：第一語言中沒有而第二語言中有。
2	L2 has a syntactic structure and L1 has no equivalent .	第二語言中的某個項目，在其第一語言中沒有相對應的項目。	第一語言中的某一種形式分化為第二語言中的兩種形式。	分化：第一語言中的某一種形式分化為第二語言中的兩

<sup>29</sup>資料來源：劉珣 2002：18－19。

<sup>30</sup>資料來源取自盧福波 2004：45。

<sup>31</sup>由於篇幅有限我們無法把鄧守信 2003 各等級的例證列舉項列出，請自行參閱。

				種形式。
		在第一語言中的一個項目，在第二語言中分成兩個或兩個以上的項目。		揉合：不能明確劃分出對應形式，兩種、甚至於三種情況揉合在一起。包括非形式關係。
3	L1 has a semantic structure and L2 has an equivalent one.	缺項	缺項	缺項
4	L1 has a semantic structure but L2 has no equivalent .	缺項	缺項	缺項
5	L2 has a semantic structure but L1 has no equivalent .	缺項	缺項	缺項

盧福波(2004)在“揉合”項以把字句作為示範，該把字句的分析模式也是我們評定跨語言差距上的佐證。我們概述盧福波(2004)對於把字句跨語言差距如下：“他把杯子打碎了”和“他打碎了(一只)杯子”都可以用英語表述為“He broke the (a) cup into pieces.”這裡揉合了幾個情況：1)主動賓句式分化。2) 英語 the/a 在漢語中是缺項。3) “打碎”的動詞複合形式，有非意願義：“打碎”與意願義：“打成碎片”的兩種語義，從英語來看是一對多的現象。

為求評定上的客觀性，我們訪談 15 位第一語言為英語，學過漢語兩年以上的學習者。我們請受訪者把我們所提供的 17 句把字句<sup>32</sup>，盡量在符合以下兩個條件之下，進行第一語言與第二語言對應：一種是盡量保存語義；一種是在保存語義之下，也同時尋找符合把字句結構相近的結構，但是結構還是符合英語語法。我們綜合歸納出受訪者的對應句作為我們評定難易度的依據。以下是我們量化原則的說明：

<sup>32</sup> 受訪問卷請參閱附件。

- 1) 我們的分數完全依據跨語言差距( inter-linguistic distance )各家等級模式表中的 0~5 度的六級標準，例如：句式結構有一對一對應者積分 0；語義上有一對一者積分 3。結構 L2 有 L1 無積分 2；語義上 L2 有 L1 無積分 5 等。
- 2) 受訪者在我們要求盡量維持結構的條件下，13 位找到了 “Somebody took something and did it.” 作為對應結構。我們認為雖然此一結構在日常口語中不是規範句式，但卻是學習者習得把字句後的綜合對應結構，由此可見，這是一個具有普遍性的概念結構。因此，我們仍視為一對一的對等結構。
- 3) 我們評定的重點以句式、謂語中的動詞與動後成份。動詞與動後成份的評定標準也以 0~5 的六級制度。英語賓語有定的標記 “the/a” 在漢語中缺項；漢語動詞無時間屈折標記而以完成體標記，在英語中是以過去式代替；把字句義隱含在主動賓句式中，語境依賴度高。這些特徵是把字句與英語跨語言差距上的常項，因此不特別處理，都視為等值。
- 4) 我們根據學生難易度的反應，會適度給予特殊困難項酌量加分。
- 5) 各次類結構的積分就是以句式、動詞、動後成份與部份酌量加分等加總。
- 6) 我們次項的例句仍在把字句基式結構範圍內，保留部份延伸結構是為了後續排序與等級化的依據。見下表：【表 4.14】

跨語言差距( Inter-linguistic distance )						
次類 結構	漢英例句對譯	句式 差距	動詞& 詞綴	動後 差距	積分	排序
時態 受訪者 評定 1:15	他把車子賣了， He sold his car. 語義 L2 有 L1 無，依 賴語境 了 1：結構 L2 有	結構 0 語義 3	結構 2 語義 3	無動 後成 份 0	0+3+ 2+3+ +0 =8	2

	L1 無 2；語義皆有 3					
結果 1:15	他把車子洗好了。句式結構 L2 有, L1 也有 He washed his car. 語義結構 L2 有 L1 無 He took the car and washed it. 了 1：結構 L2 有 L1 無 2； 語義皆有 3	結構 0 語義 3	複合 V 結構 2 語義 5	0	10	3
目標 目標 1 1:15 目標 2 1:8 2:7	我把一件事告訴他。 I told him one thing. I told one thing to him. 他把車子賣給二手車店。 He sold his car to a used car store/shop. He took the car and sold it to the used car shop. 他把車子停在馬路上。 He parked his ( or the )car on the street. 他把新車當作最好的朋友。 His car was his best friend. He considered his car to be his best friend. He thought of his car as his best friend. He takes the new car as his best friend.	在到類：結構 0 語義 3 V 作類結構 2 語義 5	在到類：動詞結構 0 語義 3 V 作類結構 2 語義 5	0	目標 1=6 目標 2=14	1/7
趨向 1:15	他把車子開出去。 He drove away in his car. He took the car and drove it away. 他把新車買回來了。 He bought a new car. He bought back the new car. He returned with the whip he bought. 他把新車開回來了。 He drove <u>home</u> in his new car.	結構 2 語義 5	動詞結構 0 語義 3 趨向複合 V 結構 2 語義 3	15	8	
重疊 1:8 2:7	他把車子洗(一)洗。◎學生翻譯舉棋不定 He washed his ( the ) car. He took the car and washed it. He was washing his car.( 表時間長 )	結構 2 語義 5	動詞結構 0 語義 3	0 ◎=5	10+5 =15	8



	He is washing his car.( 表時間短)					
範圍	他把車子整理一番。 ◎學生翻譯上最舉棋 He <u>cleaned up</u> his car. 不定 He <u>tidied up</u> the car. He <u>tidied up</u> the car a bit He took the car and cleaned it a touch. 他把試卷揉成一團。 ◎此句學生完全無法翻譯。 1:3 2:12 我們把開會的時間延長了一天。 We will extend the meeting for one day. 媽媽把爸爸訓了一頓。 *????My mom taught my father how to do it. 你把裡面再檢查一遍。 ????Have a <u>look at</u> what is inside.	結構 2 語義 5	動詞：0 結構 2 語義 3  名量 結構 0 動量 結構 2  語義 5	0	17	9
情狀	他把車子擦得好亮。 1:15 He scrubbed the car till it shone. He scrubbed the car very bright. He took the car and polished it to a shine.	結構 2 語義 3	動詞：結構 結構 0 語義 3 語義 3	結構 2 3	13	6
SOAV	老婆勸他別把新車到處開。 1:10 His wife told him not to drive around everywhere in his new car. 2:5 *His wife suggested he take the new for a drive.	結構 2 語義 3	結構 0 語義 3 狀語： 結構 0 語義 3	0	11	4
結果 非意願	他(不小心)把新車撞壞了。 2:13 He ( accidentally ) crashed his new car. He wrecked the whip. He took the new car and had an accident.	結構 2 語義 3	複合 V 結構 2 語義 3	0	10	3
致使 義	新車撞壞了把他難過得吃不下飯、睡不著覺。 3:15 The car crash, he was so sad ( that ) he couldn't eat or sleep. The car crash upset him so much that he couldn't eat or sleep. The wrecked new car made him lose his appetite and insomniou.	結構 2 語義 3	動詞：得字 結構 0 語義 3 句： 結構 2 語義 3	13	6	

結果 非意願 3:15	他把眼睛哭紅了。 He cried his eyes red. 他把眼睛哭腫了。 He cried till his eyes swelled up. He cried his eyes out. He cried until his eyes swelled.	結構 2 語義 3	複合 V 結構 2 語義 5	0 12	5
V 化 1:3 2:9 3:3	他把車子美化。 He beautified the new car. He souped up the whip. He did a makeover on the whip. He took his car and beautified it. 他把生活加以簡化。 He simplified his life	結構 2 語義 3	動詞：結 構 2 語義 3	0 10	3
V=四 字格 3:15	他把生命置之度外。 He disregarded his own life. His is disregarding his own life.	結構 2 語義 5	結構 2 語義 5	0 14	7
S 把個 OV+ 了 3:15	他(太愛車子)把個老婆跑了。 He loved his car so much ( that ) he drove his wife away. He loved his car so much ( that ) his wife left him. He loved his car so much ( that ) he neglected his wife, and as a result she left him. He loved his car so much ( that ) he drove his wife crazy, and she left him. (He loved his car so much)His wife ran off. He took his wife and chased her away. ◎此類句子學生翻譯意見最 為分歧	結構 2 語義 5	動詞：0 結構 2 ◎5 語義 3 ◎5	0 22	10

根據各項積分，我們從跨語言差距上，確認了把字句次類結構的難易度與排序，排序如下：

【目標 1】→【時態】→【結果：處置】=【結果：非意願】=【V 化】→  
【概括性狀語類】→【結果：非意願：雙向語義指向】→【得字句：處置】  
=【得字句：致使】→【目標 2】=【V=四字格】→【趨向】=【範圍】=【重

## 疊】→【區域性】

分析說明：

- 1) 在我們 15 份學習者問卷中，我們令受訪者以 1~3 等級自行評定各次類句式的難易度。受訪者對於非意願句與致使義難易度的反應極為一致，致使義都是 3；非意願句有 13 人評定為 2，2 人評定為 1，語義雙指非意願結果 15 人接評定為 3；目標 2 有 7 人評定為 2；重疊有 7 人評定為 2；動量類有 11 人評為 2 級難度。
- 2) 把字句允許以光桿名詞代表有定；英語則不允許，必須在名詞前加上人稱代詞或定冠詞 “the” 才能代表有定。此項的差距，當學習者以來源語與目標語做對應的時候，就會產生過度類化（over generalisation）等偏誤現象，而導致把字句無定句出現頻率高。因此名詞組有定的跨語言差距就造成困難度提高的因素。我們根據畢繼萬(1997)<sup>33</sup>:244 作為我們有力的佐證：“英語極為強調所有格人稱代詞的使用，漢語生物主代詞使用的頻率卻低得多(畢繼萬 1997:244)。

例如：He picked up his hat and left the room.

他把帽子拿起來就走出屋子去了<sup>34</sup>。

Don't put your hand in your pockets.

別把手放在口袋裡。

如果上述和語句也都用上物主代詞，那就不僅是冗餘的，還會在中國漢人中引起有趣的誤解：a) 他把他的帽子拿起來就走出屋子去了。給人的印象好像是他沒有拿別人的帽子；b) 別把你的手放在你的口袋裡。似乎要他把手放在別人的口袋裡，或者要他讓別人把手放在他的口袋裡。

- 3) 結果類“結果”的語義在漢語中是以動詞複合的機制加以呈現；英語則以動詞過去式的屈折形式，把結果義內建其中。因此，跨語言的差距就

<sup>33</sup> 畢繼萬 1997〈漢語句子結構與思維方式〉《漢外語言文化對比與對外漢語教學》趙永新主編 北京：北京語言文化大學出版社。

<sup>34</sup> 原文是：他拿起帽子就走出屋子去了。既然英語的svo句內建著“處置義”，我們為了說明方便起見，把原句改為把字句。

在此項顯現出來，把字句的結果類的困難度也就相對的提高。以英語為母語的學習者，在使用漢語的動補詞組時，常常會造成遺漏的偏誤，理由有二：a)漢語動補詞組成份是由一主一次所構成，次要成份往往比較“虛”，學習者學習動補詞組時，一般已經掌握主要動詞成份，次要部份尚未熟悉，因而遺漏；b)母語干擾大：漢語中“看完了”，在英語可用“to finish”表示。雖然可以“to finish reading/watching”表示，但是以英語為母語的人並不常這麼說。這種情況造成了對學習漢語這一類動補詞組的干擾(魯健驥 1997:78)。

- 4) 介詞短語類型的結構與英語介詞短語的位置都在句尾，因此，這部份可視為正面轉移，困難度低。但是漢語動後介詞組在語義上是表“結果”，而英語介詞組並非表結果，學習者必須重新學習，因此，屬於最大負面轉移。
- 5) 趨向語：“買回來”在英語中僅以買的過去式 **bought** 表述，“回來”內建在買的過去式中。“開回來”動詞“開”同樣以過去式 **drove** 呈現，但是“回來”在結構上，卻必須以處所詞語 **home** 來交代語義，也就是說“回來”的語義內建在 **home**。由此可見，趨向類漢語很有系統，而轉譯為英語，則必須個別處理，是屬於一對多的對應關係，因此，我們認為困難度高。
- 6) 重疊類：英語在結構上、語義上都無法細緻地呈現時短量少、輕微、嘗試的語義。勉強呈現就必須以過去進行式或現在進行式呈現，兩者語義又有所差異。要準確表達重疊類的語義就得費一番思量，換言之，對於語境的依賴度極高，語義的穩定性不如漢語把字句的高。因此，在語義與結構這兩項上跨語言的差距大，困難度比趨向還高。
- 7) 動量類雖然 L2 的對譯句是一對一，但是學習者的掌握度最低，這是由於學習者的來源語毫無機制反映動量成份所致。另一位受試者的反應雷同。第二位受試者學習漢語六年，對於時量有把握。但動量類仍然無法

掌握。列舉如下：他把試卷揉成一團。該生完全無法翻譯。舉證如下：

a)我們把開會的時間延長了一天。 We will extend the meeting for one day.

b)媽媽把爸爸訓了一頓。 My mom taught my father how to do it.

c)你把裡面再檢查一遍。 Have a look at what is inside.

8) 得字句類：狀語在句中的位置有時漢英相同，有時不同。…但是在另外一些情況下英語的狀語翻譯成漢語必須譯成動詞加“得”字句。這是英語所沒有的東西，學生就感到困難，尤其是究竟什麼樣的狀語，漢語得轉變為補語呢？…總之，漢語在述語前用狀語還是在述語後用補語主要是由意義來決定。這種在說漢語的人要求有所區別的地方，有一部份是英語不要求有所區別的。這些往往是以漢語為外語來學習的難點。說英語的學生必須多費力氣才能掌握(王還 1987<sup>35</sup>)。我們從王還的描述已經證實漢語的狀語與補語的難點，把字句動後成份扮演著語義上重要的角色，把字句中得字句類在誇語言上差距所造成的困難度，也就不言而喻了。

## 4.10 把字句次結構總排序評定

我們根據鄧守信(2003)所提出評定語法點難易度的七大觀察點，在語義複雜度項添增了語義指向複雜度，共八項：1)使用頻率( frequency )。2)結構依存、包孕( structural dependency )。3)結構困難度(structural complexity )。4)語義複雜度( semantic complexity )。4)語義指向複雜度( semantic complexity )。6)第一與研習得發展順序( L1 acquisition )。7)第二語言習得發展( L2 acquisition )與偏誤率。8)跨語言差距( Inter-linguistic

<sup>35</sup> 資料來源趙永新 1997《漢外語言文化對比與對外漢語教學》:291。

distance)。逐項分別進行把字句次類結構難易度的評定與排序，我們總排序的次類結構是以我們所建構的七個基式結構為主。我們把各項評定結果，加以彙整，建立我們把字句基式結構的總排序。我們的方法是依各單項，根據由易至難的順序，分別給予數字 1 到 7 的積分，如果排序相同則以同分計算，然後我們再根據七個觀察項的總積分決定基式結構的難易度總排序。請見下表：【表 4.15】

把字句次類結構	使用頻率	結構依存關係	結構複雜度	語義複雜度	語義指向複雜度	第一語言習得	第二語言習得	跨語言差距	總積分	總排序
S 把 OV 時態	4	1	1	1	1	1	4	2	15	1
S 把 OV 結果	1	3	3	2	1	2	2	3	17	2
S 把 OV 目標	2	2	3	4	1	6	1	1	20	3
S 把 OV 範圍	6	2	1	2	2	7	5	5	30	6
S 把 OV 情狀	5	2	2	3	2	5	6	4	29	5
S 把 OV 重疊	7	3	5	4	2	4	7	5	37	7
S 把 OV 趨向	3	2	4	2	3	3	3	5	25	4

從總排序的確定，我們把基式結構據難易度的排序，由易往難，由左往右依序列出如下：

【時態】→【結果】→【目標】→【趨向】→【情狀】→【範圍】→【重疊】

在避免先驗性的主觀心態作祟下，我們藉由上述各種客觀量化的方法與過程，使我們把字句次類結構的排序具有了充分的驗證性。我們以這個排序的結果檢驗我們本章大膽的假設：把字句 L1 與 L2 的習得順序有一致性。我們發現我們次類結構的排序與 L1 的習得順序，雖不完全一致，但是極為相近。兩者有所出入的部份，我們有足夠的理由解釋，出入稍大者是“目標類”與“重疊類”；排序上前後序差者是“範圍類”與“趨向

類”。我們的解釋如下：

- 1) 我們的“目標類”排序第三；L1 排序第六。晚於時態類與結果類，我們的理由如下：
  - a) 成人早已建構客觀世界的認知與知識，推理能力強。此句式所延伸的部份只是添加動後名詞，表對象或目標或方位，難度不比添加動詞高，因為添加動詞就等於生成一個句子。因此，“目標類”的習得困難度比“趨向類”與“重疊類”低，習得早。此點也間接解釋了為什麼我們的“趨向類”排序比 L1 晚一個順位，這正是因為“目標類”適得其所使然。我們也就不再針對“趨向類”列項說明。再說，“目標類”結構在交際上使用頻率極高(請參閱我們使用頻率項)，為了充分滿足交際上的必要性，習得時程在“時態類”與“結果類”後是既合理又理想的。
  - b) 根據張顯達(1992)<sup>36</sup>的研究指出，兒童介詞短語與其他三論元把字句得到 5 歲後才陸續習得，習得時間之所以晚，主要原因有三：1) 詞彙規則問題 (lexical problems)。2) 輸入頻率 (input frequency)。3) 空間的敏感度 (aspectual sensitivity)。更何況目標類中的V成/作/為，具有譬喻作用，實屬抽象層次，困難度高，使得目標類的總難易度評定上居中，是既合理又合宜的。
  - c) L2 學習者在目標類的習得上，以處所類偏誤率最高高達 33.33%，偏誤癥結在於缺少處所標記“這兒、那兒”(崔永華 2003:53)。這個數據正好印證我們主張目標類不宜早教的觀點，因為，此類雖然是名詞概念，但是英文名詞既是實物指稱又同時可為方位指稱，不須另加處所標記，如：“I went to my car and took a nap.”，漢語得把英語中能夠表方位介詞短語的“car”(車子)，加上方位指示標記，才得以使其轉換為處所，也才能夠使語句合於漢語語法：我到

<sup>36</sup>請參閱：張顯達(1992)：147-148。或我們第一語言習得量化部份。

我車上打個盹。此點與漢語形成最大負面轉移，因此不宜早教。我們也以此證實呂文華(1994)以目標 1 類為第一排序，是值得商榷的。

- 2) 我們“範圍類”與 L1 相較排序都殿後，分別是第六與第七。排序殿後的理由是，“範圍類”的語義指向並非典型的賓語，而是動詞本身的頻度，語義較為抽象。我們此類比 L1 早一個順位。我們的解釋是“範圍類”雖然語義指向動作，但是屬“名詞類概念”且自成一個系統，在結構上緊跟著動作後，結構上、語義上都相對容易。
- 3) 我們“重疊類”與 L1 相較，我們的排序是第七；L1 排序第四。當我們的“目標類”、“趨向類”“範圍類”排序都比 L1 前面，“重疊類”殿後是必然的。此外，最主要的關鍵在於，“重疊類”是跨語言差距上是屬於最大負面轉移，屬於 5 級難點。重疊語義功能至今學界仍在增量、減量的探索中(張敏 1997:37-45)，語義指向動詞是屬非典型類；重疊結構又可依實現與未實現義插入不同成份，如：洗洗→洗一洗，表未實現；洗了洗／洗了又洗，表實現(楊平 2003<sup>37</sup>、陳忠 2004/3:118)；至於“洗了一洗又一洗”到底表實現或未實現，就不得而知了。因此，根據自然習得變體參數重設的假說，L2 學習者在無法充分系統化進而重設參數下，習得順序晚就獲得了充分的解釋了。從我們所採用的 L2 語料所分析出來的 L2 的習得順序，重疊類的習得順序也是殿後，也能夠作為佐證。

固然我們所採用的 L2 語料所分析出來的 L2 的習得順序中，“重疊類”印證了我們的總排序與觀點，但是與我們總排序順序與 L1 習得順序極為相似，而 L2 的習得順序卻與我們有著極大的出入。我們認為這正是反映，截至目前為止，L2 把字句教學是奠基在主觀經驗論上，而我們在本章證實了經驗論與語言事實不符。根據姜德梧(1999)<sup>38</sup>，分析學習者在 HSK 基礎級測

<sup>37</sup> 該文認為 V—V 重疊表可反覆出現；V—下 表客氣祈使動作僅一次。

<sup>38</sup> 資料來源：黃月圓、楊素英(2004)〈漢語作為第二語言的把字句習得研究〉《世界漢語教學》2004 第一期。



試中，把字句的通過率只有 50%，這正足以顯示把字句教學、HSK 語法點排序與等級並未充分反映語言事實，也揭示過去把字句教學、評量完全是經驗論導向的殘酷事實。至今我們看清問題癥結所在，有鑑於此，我們迫切需要擺脫經驗論的作祟，重新制定一套合乎語言習得順序的 L2 全面性把字句教學模式，才能夠真正滿足學習者全面性交際效益的需求。

## 4.11 小結

經由鄧守信(2003)所建構的語法點難易度評定與排序原則的方法學，我們建立了八項難易度評定原則：1)使用頻率(frequency count)，2)結構依存(structure dependency)，3)結構困難度(structure complexity)，4)語義複雜度(semantic complexity)，5)語義指向複雜度(semantic orientation)，6)第一語言習得發展(L1 acquisition)，7) 第二語言習得發展(L2 acquisition)，8)跨語言差距(inter-linguistic distance)，為把字句七項基式結構進行科學化、可驗證性的量化過程，為把字句七相基式結構評定出難易度與排序。

把字句七項基式結構評定出難易度與排序，證實了我們本章大膽的假設：把字句基式結構的排序與 L1、L2 自然習得順序一致，也證實了漢語把字句習得符合 Chomsky (1965)語言習得機制與普遍語法理論(the language acquisition device and universal grammar hypothesis)。在此一基礎上，作為下一章把字句等級化與理想教學模式建構的依據。

我們將把字句七項基式結構總排序表列出如下：【表 4.16】

把字句次類結構總排序表
-------------

把字句 次類結構	使用 頻率	結構 依存 關係	結構 複雜 度	語義 複雜 度	語義 指向 複雜度	第一 語言 習得	第二 語言 習得	跨語 言差 距	總積 分	總排 序
S 把 OV 時態	4	1	1	1	1	1	4	2	15	1
S 把 OV 結果	1	3	3	2	1	2	2	3	17	2
S 把 OV 目標	2	2	3	4	1	6	1	1	20	3
S 把 OV 範圍	6	2	1	2	2	7	5	5	30	6
S 把 OV 情狀	5	2	2	3	2	5	6	4	29	5
S 把 OV 重疊	7	3	5	4	2	4	7	5	37	7
S 把 OV 趨向	3	2	4	2	3	3	3	5	25	4

從總排序的確定，我們把基式結構據難易度的排序，由易往難，由左往右依序列出如下：

把 1【時態】→把 2【結果】→把 3【目標】→把 4【趨向】→把 5【情狀】  
→把 6【範圍】→把 7【重疊】